

Равностность, равновесие и уравнивовешенность

Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

[Лоцава.ру](http://lozava.ru)

Речь пойдёт о словах, широко используемых в английских переводах: *equality*, *evenness* и *equanimity*.

Это воистину слова-трикстеры, которые запутали непостижимое количество практикующих, включая и русскоязычных — потому что зачастую переводятся подстрочником как «равностность», «равновесие» и «уравнивовешенность».

Всё дело в том, что в английских текстах *equality*, *evenness* и *equanimity* используются взаимозаменяемо, причём иногда даже у одного переводчика в одном тексте, то есть совершенно бессистемно. На самом деле, когда вы видите в тексте одно из этих слов, речь идёт об определённых тибетских терминах, которые отличаются друг от друга.

ཉིང་ཇའི་འཛིན་

тингедзин — санскритский термин «самадхи». Это то, что я обычно перевожу как «глубокая

медитативная концентрация». Тут просто понять: *дзин* «цепляться», «ухватиться», *тинге* «ясно», «точно», «сильно». Это «хорошая», «правильная» концентрация как процесс.

མཉམ་བཞག་

ньямжаг — санскритский термин «самахита». Для этого термина у меня нет русского слова. Это тоже «глубокая медитативная концентрация», но это слово обычно обозначает не процесс, а его плод, то есть состояние девятого уровня в практике шаматхи.

སྟོམས་འདུག་

ньомджуг — санскритский термин «самапатти». Это то, что я не знаю каким русским словом переводить и обычно ориентируюсь на контекст. Чаще всего равновесие, но, надо помнить, что это равновесие является одним из вариантов...

བསམ་གཏན་

самтен — санскритский термин «дхьяна». Для этого слова я также пока не придумал русский эквивалент и либо оставляю как есть (*дхьяна*), либо исхожу из контекста. Тут надо помнить, что дхьяна — это не всегда хорошо. Она также может быть обозначать состояние «неправильной» концентрации, которая вместо освобождения приводит к перерождению в мире без

форм. Помните: «Если знаешь, как медитировать, но не умеешь освобождать, чем это отличается от дхьян богов [мира без форм]»?

И наконец:

བདང་སྒྲིམས་

тангньом — санскритский термин «упекша». Если все предыдущие термины так или иначе указывали на аспекты концентрации, то этот не имеет к ней никакого отношения. Упекша — это «равностность» как одно из безмерных качеств махаяны, предполагающее, что мы испытываем сострадание, любовь и сорадование (остальные три безмерных качества) по отношению ко всем живым существам в равной степени, то есть *беспристрастно*.

Все эти слова в английских текстах переводятся как *equality*, *evenness* и *equanimity* и затем автоматически переносятся в русский. Идеальные эквиваленты здесь подобрать невозможно — необходимо опираться на контекст, посматривая, если есть возможность, в тибетский оригинал, чтобы понимать какой именно используется термин.